

(資料) アーサー・ウェイリーの白居易英訳

— Chinese Poems から More Translations from the Chinese まで

林 悠子

アーサー・ウェイリー (Arthur David Waley, 1889-1966) の中国文学関連の業績の中で、白居易の詩と散文の英訳は重要な位置を占めていよう。

ウェイリーは、自身の最初の翻訳集である私家版の *Chinese Poems* に白詩5首を訳出して以来、白居易作品の翻訳および研究を意欲的に行い、その成果は白居易の最初の本格的な伝記である *The Life and Times of Po Chu-I* (1949 London: Gorge Allen & Unwin Ltd. / 花房英樹訳『白楽天』みすず書房、一九五九) として結実している。

ウェイリーが、白居易の翻訳者であり研究者であったことは、白居易の研究者や愛好家のみならず、『源氏物語』研究者にとっても特別な意義を持つ。『源氏物語』における、『白氏文集』を初めとした中国文学の影響の大きさは、近

時ますます明らかになっており、『源氏物語』の白居易享受は、『源氏物語』研究の重要な一面を占めるに至っているからである。

周知の通り、ウェイリーは『源氏物語』をほぼ全訳した最初の英訳者であり、ウェイリーが、『源氏物語』にも『白氏文集』にも高度に精通した研究者であったことは、現在の研究の状況を先取りしたような、驚くべき現象であった。ウェイリーの白居易英訳と『源氏物語』英訳は、相互に影響を及ぼしているものと思われ、ウェイリーの白居易研究と白詩英訳の過程を明らかにすることは、ウェイリーの『源氏物語』英訳を考える上でも重要であると考えられる。本資料はその端緒として、ウェイリーの初期の白居易作品の英訳が概観できるよう、一覧表にしたものである。ウ

エイリーは、一九一六年から一九一九年にかけて、三冊の訳詩集を中心に、集的に白居易作品の英訳を行った。

ウエイリー初期の三つの詩集『*Chinese Poems* (1916 私家版、後1964年にF.A. Johnsにより再版)』『*A Hundred and Seventy Chinese Poems* (1918 London: Constable and Company Ltd.)』『*More Translations from the Chinese*. (1919 London: George Allen & Unwin Ltd.)』収載の白詩の翻訳については、既に陳科龙氏が中国・西南大学に二〇一四年に提出した碩士論文「阿瑟・韦利 (Arthur Waley) 唐诗英译新探——从唐诗内质及文化传播角度考察」で原詩を指摘されており、その成果はインターネット上 <http://www.docin.com/p-106782274.html> で閲覧が可能である。本資料作成にあたっては、陳科龙氏の成果を参照しつつ、私に調査を行い一部補訂を行った。また、翻訳の過程が分かるよう、初出にあたる雑誌・紀要類も確認し省略せずに表に掲載した。再録されている詩については、その旨を記した上で、再録の際に改題している場合は、備考欄に示した。

ウエイリーが白居易翻訳の際に用いたのは、原則的には元和四年(二六一八)刊行の那波道圓本(以下、那波本)であると考えられる。ケネスB. ガードナー編『大英図書館蔵日本古版本目録』(*Descriptive catalogue of Japanese Books in*

the British Library printed before 1700 大英図書館・天理大学図書館、一九九三)によれば、ウエイリーが当時勤務していた大英博物館は、一八八四年九月二十二日にアーネスト・サトウの東洋関連のコレクションをまとめて購入しており、その中に那波本白氏文集が含まれていることが分かるからである。ウエイリー自身も『*A Hundred and Seventy Chinese Poems*』(Part II 白居易特集の序論の中で) "It is significant that the only copy of his works in the British Museum is a seventeenth-century Japanese edition"と述べている。『ロンドン大学東洋学院紀要』(*Bulletin of the School of Oriental Studies* 以下BSOS)の創刊号に翻訳した三八首の白詩に、那波本の巻数と丁数が付されていることも、那波本が用いられたことの証左となるだろう。但し、BSOS創刊号に訳された三八首の中には、ウエイリーが『白氏文集』中に見つけられなかったとして、原題名と巻数・丁数の記載がない白居易の詩一篇がある。実際には、この詩は、那波本『白氏文集』に所収される「新製綾襖成感而有詠」(58-2893)であるが、このことはウエイリーが那波本以外にも翻訳に用いていた本があることを裏付けており、今後の研究が待たれる。

以上のように、ウエイリーが原則那波本を翻訳に用いた

と考へ、本資料ではすべての詩に那波本の巻数と、花房英樹『白氏文集の批判的研究』（中村印刷出版部、一九六〇）所収の「総合作品表」による番号を付している。その他細かい凡例については、表の最初に示す。

凡例

・アーサー・ウェイリーの一九一六年から一九一九年までの白居易作品の英訳を、年代順に示す。

・初出の雑誌については、Francis A Johns (1988) *A Bibliography of Arthur Waley Second Edition*. London: The Athlone Press. を参照した。

・参照した雑誌名・書名と、略号は以下の通り。

Waley, Arthur (1916) *Chinese Poems* 私家版。Waley, Arthur (1965) *Chinese Poems*. London: Lowe Bros. 再版。(再版本では、カリフォルニア大学バークレー校図書館所蔵本を、Internet Archive <https://archive.org/index.php> で閲覧) 略号: CP
Waley, Arthur (1917.2) "Thirty-eight poems by Po Chu-i" *Bulletin of the School of Oriental Studies*. London: The School of Oriental Studies. 略号: BSOS 1
Waley, Arthur (1917.10) "Poems of Po Chu-i" *The Little Review* Vol.4, No.6, New York: Margaret Anderson Publisher.

(The Modernist Journals Project <http://www.modjourn.org/> で閲覧) なお、Anderson の意向で、一〇月号掲載のすべての詩が同年一二月号 (Vol.4, No.8) に再載されたが、省略した。 略号: LR

Waley, Arthur (1917.10) "Poems by Po Chu-i" *The New Statesman*. London: The New Statesman. 略号: NS10

Waley, Arthur (1917.11) "Poems by Po Chu-i" *The New Statesman*. London: The New Statesman. 略号: NS11

Waley, Arthur (1918) *A Hundred and Seventy Chinese Poems*. London: Constable and Company Ltd. (コーネル大学図書館所蔵本を、Internet Archive <https://archive.org/index.php> で閲覧) 略号: 170

Waley, Arthur (1918.2) "Further poems by Po Chu-i, and an extract from his prose works, together with two other 'T'ang poems" *Bulletin of the School of Oriental Studies*. London: The School of Oriental Studies. 略号: BSOS 2
Waley, Arthur (1918.2) "Chinese Poems" *Poetry*. Vol.6, No.5, Chicago: Harriet Monroe. (Poetry Foundation <http://www.poetryfoundation.org/> で閲覧) 略号: PO
Waley, Arthur (1919) *More Translations from the Chinese*. London: Gorge Allen & Unwin Ltd. (コーネル大学図書館所

蔵本を、Internet Archive <https://archive.org/index.php>で閲覧)

略号：More

・英訳が完訳か部分訳かを示す。

・英訳が初出の場合は「初」、再録の場合は「再」と示す。

再録の場合は、初出を備考欄に示す。また、再録にあたって改題がある場合は、備考欄に示す。

刊行年	書名	英訳題名	巻・番号	原題	完／部分	初出	備考
1916	CP	ON AN OLD HARP	01-0009	廢琴	完	初	
1916	CP	NIGHT RAIN.	09-0443	夜雨	完	初	
1916	CP	(無題・non-titled)	10-0455	歎老三	完	初	
1916	CP	AN ILLNESS.	10-0476	村居臥病 一	完	初	
1916	CP	ON A SAYING OF FLAOTZU: "TRANQUILLITY OVERCOMES HEAT."	15-0852	苦熱題恆寂師禪室	完	初	
1917.2	BSOS1	An Early Leave: addressed to Ch'en, the Hermit	09-0420	早朝賀雪寄陳山人	完	初	原題、那波本の巻と丁数の記載有。
1917.2	BSOS1	Being on duty all night in the Palace and dreaming of the Hsien-yu Temple	05-0204	禁中寓直夢遊仙遊寺	完	初	原題、那波本の巻と丁数の記載有。
1917.2	BSOS1	Passing T'ien-men Street in Ch'ang-an and seeing a distant view of Ch'ung-nan Mountain	13-0649	過天門街	完	初	原題、那波本の巻と丁数の記載有。

刊行年	書名	英訳題名	巻・番号	原題	完 部分	初出	備考
1917.2	BSOS1	The Letter	09-0421	初與元九別後忽夢 見之及寤而書適至 兼寄桐花詩悵然感 懷因以此寄	完	初	原題、那波本の巻と丁数の記載有。 但し、原題は「初與元九別云云」と 略されている。
1917.2	BSOS1	Rejoicing at the arrival of Ch'en Hsiung	06-0269	喜陳兄至	完	初	原題、那波本の巻と丁数の記載有。
1917.2	BSOS1	Golden Bells	09-0413	金鑾子晬日	完	初	原題、那波本の巻と丁数の記載有。
1917.2	BSOS1	Remembering Golden Bells	10-0468	念金鑾子一	完	初	原題、那波本の巻と丁数の記載有。
1917.2	BSOS1	The Grain-Tribute	01-0047	納粟	完	初	原題、那波本の巻と丁数の記載有。 但し、原題は「納粟詩」と記載。
1917.2	BSOS1	The People of Tao-chou	03-0139	新樂府十五 道州 民	完	初	原題、那波本の巻と丁数の記載有。
1917.2	BSOS1	The Old Harp	01-0009	廢琴	完	再	原題、那波本の巻と丁数の記載有。 但し、原題は「廢琴詩」と記載。 CP所収ON AN OLD HARP.を改題、 改変。
1917.2	BSOS1	The Harper of Chao	02-0082	秦中吟八 五絃	完	初	原題、那波本の巻と丁数の記載有。
1917.2	BSOS1	The Prisoner	03-0144	新樂府二十 縛戎 人	完	初	原題、那波本の巻と丁数の記載有。
1917.2	BSOS1	The Man who Dreamed of Fairies	01-0005	夢仙	完	初	原題、那波本の巻と丁数の記載有。 但し、原題は「夢仙詩」と記載。
1917.2	BSOS1	The Two Red Towers	04-0148	新樂府二十四 兩 朱閣	完	初	原題、那波本の巻と丁数の記載有。
1917.2	BSOS1	The Old Man with the Broken Arm	03-0133	新樂府九 新豐折 臂翁	完	初	原題、那波本の巻と丁数の記載有。

刊行年	書名	英訳題名	巻・番号	原題	完 部分	初出	備考
1917.2	BSOS1	Kept waiting in the boat at Chiu K'ou ten days by an adverse wind	15-0880	白口阻風十日	完	初	原題、那波本の巻と丁数の記載有。
1917.2	BSOS1	On Board Ship-Reading Yuan Chen's Poems	15-0883	舟中讀元九詩	完	初	原題、那波本の巻と丁数の記載有。
1917.2	BSOS1	Arriving at Hsun-Yang	15-904 15-905	望江州 初到江州	完	初	原題、那波本の巻と丁数の記載有。但し、原題は「望江州及初到江州二首」と記載。
1917.2	BSOS1	Singing in the Mountains	07-0330	山中獨吟	完	初	原題、那波本の巻と丁数の記載有。
1917.2	BSOS1	To a Portrait Painter who desired him to sit	17-1039	贈寫眞者	完	初	原題、那波本の巻と丁数の記載有。
1917.2	BSOS1	On being removed from Hsun-yang	11-0527	自江州至忠州	完	初	原題、那波本の巻と丁数の記載有。
1917.2	BSOS1	Pruning Trees	07-0313	截樹	完	初	原題、那波本の巻と丁数の記載有。
1917.2	BSOS1	Being visited by a friend during illness	10-0482	病中友人相訪	完	初	原題、那波本の巻と丁数の記載有。
1917.2	BSOS1	On the Way to Hangchow: Anchored on the River at Night	20-1324	夜泊旅望	完	初	原題、那波本の巻と丁数の記載有。
1917.2	BSOS1	The Silver Spoon	20-1316	路上寄銀匙與阿龜	完	初	原題、那波本の巻と丁数の記載有。
1917.2	BSOS1	The Big Rug	58-2893	新製綾襖成感而有詠	部分	初	注に、「白氏文集中にこの詩を見つけれなかつた」と記され、原題、巻数・丁数の記載はない。
1917.2	BSOS1	After Getting drunk, becoming sober in the night	20-1381	飲後夜醒	完	初	原題、那波本の巻と丁数の記載有。

刊行年	書名	英訳題名	巻・番号	原題	完／部分	初出	備考
1917.2	BSOS1	On a Box containing his own Works	63-3024	題文集櫃	完	初	原題、那波本の巻と丁数の記載有。
1917.2	BSOS1	On being Sixty	51-2242	耳順吟寄敦詩夢得	完	初	原題、那波本の巻と丁数の記載有。但し、原題は「耳順吟」と記載。
1917.2	BSOS1	Climbing the Terrace of Kuan-yin and looking at the City	55-2535	登觀音臺望城	完	初	原題、那波本の巻と丁数の記載有。
1917.2	BSOS1	Climbing the Ling Ying Terrace and looking North	55-2536	登靈應臺北望	完	初	原題、那波本の巻と丁数の記載有。
1917.2	BSOS1	Going to the Mountains with a little Dancing-girl aged 15	62-2975	山遊示小妓	完	初	原題、那波本の巻と丁数の記載有。
1917.2	BSOS1	Dreaming of Yuan Chen	68-3459	夢微之	完	初	原題、那波本の巻と丁数の記載有。
1917.2	BSOS1	A Dream of Mountaineering	69-3539	夢上山	完	初	原題、那波本の巻と丁数の記載有。
1917.2	BSOS1	(兼題・non-titled)	65-3229	卽事重題	完	初	原題、那波本の巻と丁数の記載有。
1917.2	BSOS1	On hearing someone sing a poem by Yuan Chen	64-3086	聞歌者唱微之詩	完	初	原題、那波本の巻と丁数の記載有。
1917.2	BSOS1	Taoism and Buddhism	69-3599 69-3600	客有説答客説	完	初	原題、那波本の巻と丁数の記載有。但し、原題は「客有説」のみ記載。
1917.2	BSOS1	Last Poem	71-3654	自詠老身示諸家屬	部分	初	原題、那波本の巻と丁数の記載有。
1917.10	LR	The Harper of Chao	02-0082	秦中吟八五絃	完	再	BSOS1
1917.10	LR	On the Way to Hangchow: Anchored on the River at Night	20-1324	夜泊旅望	完	再	BSOS1
1917.10	LR	Immortality	03-0128	新樂府四海漫漫	完	初	

刊行年	書名	英訳題名	巻・番号	原題	完／部分	初出	備考
1917.10	LR	The Two Red Towers	04-0148	新樂府二十四 朱閣	完	再	BSOS1
1917.10	LR	On Board Ship:Reading Yuan Chen's Poems	15-0883	舟中讀元九詩	完	再	BSOS1
1917.10	LR	Arriving at Hsun-Yang	15-904 15-905	望江州初到江州	完	再	BSOS1
1917.10	LR	After Getting Drunk, Be- coming Sober in the Night	20-1381	飲後夜醒	完	再	BSOS1 一部改変有
1917.10	LR	Last Poem	71-3654	自詠老身示諸家屬	部分	再	BSOS1
1917.10	NS10	REJOICING AT THE AR- RIVAL OF CHEN HSUNG.	06-0269	喜陳兄至	完	再	BSOS1
1917.10	NS10	GOLDEN BELLS.	09-0413	金鑾子醉日	完	再	BSOS1
1917.10	NS10	REMEMBERING GOLDEN BELLS.	10-0468	念金鑾子	完	再	BSOS1
1917.10	NS10	THE OLD MAN WITH THE BROKEN ARM.	03-0133	新樂府九 臂翁	完	再	BSOS1
1917.10	NS10	RELEASING A MIGRANT YEN (WILD-GOOSE).	12-0591	放旅鴈	完	初	
1917.10	NS10	ON A BOX CONTAINING HIS OWN WORKS.	63-3024	題文集櫃	完	再	BSOS1
1917.10	NS10	ON HEARING SOMEONE SING A POEM BY YUAN CHEN.	64-3086	聞歌者唱微之詩	完	再	BSOS1
1917.11	NS11	THE HARPER OF CHAO	02-0082	秦中吟八 五絃	完	再	BSOS1

刊行年	書名	英訳題名	巻・番号	原題	完／部分	初出	備考
1917.11	NS11	BEING ON DUTY ALL NIGHT IN THE PALACE AND DREAMING OF THE HSIEN-YU TEMPLE	05-0204	禁中寓直夢遊仙遊寺	完	再	BSOS1
1917.11	NS11	ON BOARD SHIP: READING YUAN CHENS POEMS	0-0883	舟中讀元九詩	完	再	BSOS1
1917.11	NS11	MADLY SINGING IN THE MOUNTAINS	07-0330	山中獨吟	完	再	BSOS1 改題
1917.11	NS11	ON BEING REMOVED FROM HSUN-YANG	11-0527	自江州至忠州	完	再	BSOS1
1917.11	NS11	PRUNING TREES	07-0313	截樹	完	再	BSOS1
1917.11	NS11	AFTER LUNCH	07-0321	食後	完	初	BSOS1
1917.11	NS11	THE SILVER SPOON	20-1316	路上寄銀匙與阿龜	完	再	BSOS1
1917.11	NS11	(無題・non-titled)	65-3229	卽事重題	完	再	BSOS1
1917.11	NS11	LAST POEM	71-3654	自詠老身示諸家屬	部分	再	BSOS1
1918	170	(無題・non-titled)	01-0015	贈元稹	部分	初	Part II Introduction 中2記註。
1918	170	Climbing Alone to the Lo-yu Gardens	01-0026	登樂遊園望	部分	初	Part II Introduction 中2記註。
1918	170	AN EARLY LEVEE ADDRESSED TO CH'EN, THE HERMIT	09-0420	早朝賀雪寺陳山人	完	再	BSOS1

刊行年	書名	英訳題名	巻・番号	原題	完 部分	初出	備考
1918	170	BEING ON DUTY ALL NIGHT IN THE PALACE AND DREAMING OF THE HSIEN-YU TEMPLE	05-0204	禁中寓直夢遊仙遊寺	完	再	BSOS1
1918	170	PASSING TIEN-MEN STREET IN CHANG-AN AND SEEING A DISTANT VIEW OF CHUNG-NAN MOUNTAIN	13-0649	過天門街	完	再	BSOS1
1918	170	THE LETTER	09-0421	初與元九別後忽夢見之及寤而書適至兼寄桐花詩悵然感懷因以此寄	完	再	BSOS1
1918	170	REJOICING AT THE ARRIVAL OF CHEN HSIUNG	06-0269	喜陳兄至	完	再	BSOS1
1918	170	GOLDEN BELLS	09-0413	金鑾子晬日	完	再	BSOS1
1918	170	REMEMBERING GOLDEN BELLS	10-0468	念金鑾子	完	再	BSOS1
1918	170	ILLNESS	10-0476	村居臥病	完	再	CP改題
1918	170	THE DRAGON OF THE BLACK POOL A SATIRE	04-0170	新樂府四六 龍 黑潭	完	初	
1918	170	THE GRAIN-TRIBUTE	01-0047	納粟	完	再	BSOS1
1918	170	THE PEOPLE OF TAO-CHOU	03-0139	新樂府十五 道州	完	再	BSOS1

刊行年	書名	英訳題名	巻・番号	原題	完 部分	初出	備考
1918	170	THE OLD HARP	01-0009	廢琴	完	再	BSOS1
1918	170	THE HARPER OF CHAO	02-0082	秦中吟八 五絃	完	再	BSOS1
1918	170	THE FLOWER MARKET	02-0084	秦中吟十 買花	完	再	BSOS1
1918	170	THE PRISONER	03-0144	新樂府二十 縛戎人	完	再	BSOS1
1918	170	THE CHANCELLOKS GRAVEL-DRIVE	04-165	新樂府四一 官牛	完	初	BSOS1
1918	170	THE MAN WHO DREAMED OF FAIRIES	01-0005	夢仙	完	再	BSOS1
1918	170	MAGIC	03-0128	新樂府四 海漫漫	完	再	LR改題。
1918	170	THE TWO RED TOWERS	04-0148	新樂府二十四 兩	完	再	BSOS1
1918	170	THE CHARCOAL-SELLER	04-0156	新樂府三二 賣炭翁	完	初	
1918	170	THE POLITICIAN	01-0058	寄隱者	完	初	
1918	170	THE OLD MAN WITH THE BROKEN ARM	03-0133	新樂府九 新豐折臂翁	完	再	BSOS1
1918	170	KEPT WAITING IN THE BOAT AT CHUKOU TEN DAYS BY AN ADVERSE WIND	15-0880	白口阻風十日	完	再	BSOS1
1918	170	ON BOARD SHIP. READING YUAN CHEN'S POEMS	0-0883	舟中讀元九詩	完	再	BSOS1
1918	170	ARRIVING AT HSÜN-YANG	15-904 15-905	望江州 初望江州	完	再	BSOS1

刊行年	書名	英訳題名	巻・番号	原題	完／部分	初出	備考
1918	170	MADLY SINGING IN THE MOUNTAINS	07-0330	山中獨吟	完	再	BS01
1918	170	RELEASING A MIGRANT "YEN" (WILD GOOSE)	12-0591	放旅鷹	完	再	NS10
1918	170	TO A PORTRAIT PAINTER WHO DESIRED HIM TO SIT SEPARATION	17-1039	贈寫眞者	完	再	BS01
1918	170	HAVING CLIMBED TO THE TOPMOST PEAK OF THE INCENSE-BURNER MOUNTAIN	09-0445	感逝奇蹟	完	初	
1918	170	EATING BAMBOO-SHOOTS	07-0299	食筍	完	初	
1918	170	THE RED COCKATOO	15-0868	紅鸚鵡	完	初	
1918	170	AFTER LUNCH	07-0321	食後	完	再	NS11
1918	170	ALARM AT FIRST ENTERING THE YANG-TZE GORGES	11-0525	初入峽有感	完	初	
1918	170	ON BEING REMOVED FROM HSDN-YANG AND SENT TO CHUNG-CHOU	11-0527	自江州至忠州	完	再	BS01
1918	170	PLANTING FLOWERS ON THE EASTERN EMBANKMENT	11-0548	東坡種花一	完	初	
1918	170	CHILDREN	07-312	弄鸞羅	完	初	

刊行年	書名	英訳題名	巻・番号	原題	完／部分	初出	備考
1918	170	PRUNING-TREES	07-0313	截樹	完	再	BSOS1
1918	170	BEING VISITED BY A FRIEND DURING ILLNESS	10-0482	病中友人相訪	完	再	BSOS1
1918	170	ON THE WAY TO HANGCHOW: ANCHORED ON THE RIVER AT NIGHT	20-1324	夜泊旅望	完	再	BSOS1
1918	170	STOPPING THE NIGHT AT JUNG-YANG	51-2230	宿滎陽	完	初	
1918	170	THE SILVER SPOON	20-1316	路上寄銀匙與阿龜	完	再	BSOS1
1918	170	THE HAT GIVEN TO THE POET BY LI CHIEN	08-0345	感舊紗帽	完	初	
1918	170	THE BIG RUG	58-2893	新製綾襖成感而有詠	部分	再	BSOS1
1918	170	AFTER GETTING DRUNK, BECOMING SOBER IN THE NIGHT	20-1381	飲後夜醒	完	再	BSOS1
1918	170	REALIZING THE FUTILITY OF LIFE	55-2512	感悟妄緣題如上人壁	完	初	
1918	170	RISEING LATE AND PLAYING WITH A TSUI AGED TWO	58-2864	晚起	完	初	
1918	170	ON A BOX CONTAINING HIS OWN WORKS	63-3024	題文集櫃	完	再	BSOS1
1918	170	ON BEING SIXTY	51-2242	耳順吟寄敦詩夢得	完	初	

刊行年	書名	英訳題名	巻・番号	原題	完 部分	初出	備考
1918	170	CLIMBING THE TERRACE OF KUAN-YIN AND LOOKING AT THE CITY	55-2535	登觀音臺望城	完	再	
1918	170	CLIMBING THE LING YING TERRACE AND LOOKING NORTH	55-2536	登靈應臺北望	完	再	
1918	170	GOING TO THE MOUNTAINS WITH A LITTLE DANCING GIRL, AGED FIFTEEN	62-2975	山遊示小妓	完	再	
1918	170	DREAMING OF YÜAN CHEN	68-3459	夢微之	完	再	
1918	170	A DREAM OF MOUNTAINEERING	69-3539	夢上山	完	再	
1918	170	EASE	65-3229	卽事暈題	完	再	BSOS1 改題
1918	170	ON HEARING SOMEONE SING A POEM BY YÜAN CHEN	64-3086	聞歌者唱微之詩	完	再	BSOS1
1918	170	THE PHILOSOPHERS LAO-TZU	65-3152	讀老子	完	初	
1918	170	THE PHILOSOPHERS CHUNG-TAZ, THE MONIST	65-3153	讀莊子	完	初	
1918	170	TAOISM AND BUDDHISM	69-3599 69-3600	奇有說 奇好說	完	再	BSOS1
1918	170	LAST POEM	71-3654	自詠老身示諸家屬	部分	再	BSOS1

刊行年	書名	英訳題名	巻・番号	原題	完／部分	初出	備考
1918.2	BOS2	Lazy Man's Song	06-0260	詠慵	完	初	
1918.2	BOS2	(無題・non-titled)	06-0256	自吟拙什因有所懷	完	初	
1918.2	BOS2	Parting from the Winter Stove	08-0360	立春後五日	完	初	
1918.2	BOS2	Winter Night	06-0261	冬夜	完	初	
1918.2	BOS2	Visiting the Hsiao Temple	07-0292	春遊二林寺	部分	初	
1918.2	BOS2	Hearing the Early Oriole	07-0295	聞早鶯	完	初	
1918.2	BOS2	Dreaming that I went with Li and Yu to visit Yuan Chen	10-0522	夢與李七庾三十三同訪元九	部分	初	
1918.2	BOS2	(無題・non-titled)	16-1006	編集拙詩成一十五卷因題卷末戲贈元九李十一	完	初	
1918.2	BOS2	Invitation to Hsiao Chu-Shih	11-0534	招籍處士	完	初	
1918.2	BOS2	To Li Chien	11-0542	早祭風伯因懷李十一舍人	完	初	
1918.2	BOS2	The Spring River	18-1159	春江	完	初	
1918.2	BOS2	After Collecting the Autumn Taxes	11-0557	徵秋稅畢題郡南亭	完	初	
1918.2	BOS2	The Little Nun at Lung Hua Monastery	19-1282	龍花寺主家小尼	完	初	
1918.2	BOS2	Good-bye to the People of Hangchow	53-2353	別州民	完	初	
1918.2	BOS2	Written when Governor of Soochow	51-2214	自詠五首其五	完	初	

刊行年	書名	英訳題名	巻・番号	原題	完／部分	初出	備考
1918.2	BSOS2	Getting up early on a Spring Morning	20-1400	早興	部分	初	
1918.2	BSOS2	Losing a Slave-girl	56-2707	失婢	完	初	
1918.2	BSOS2	To a Talkative Guest	66-3273	贈談君	完	初	
1918.2	BSOS2	The Pinetree in the Courtyard	11-0568	庭松	完	初	
1918.2	BSOS2	A Mad Poem addressed to my Nephews and Nieces	63-3048	狂言示諸姪	完	初	
1918.2	BSOS2	Illness	68-3415	病中五絶 其五	完	初	
1918.2	BSOS2	Resignation	51-2229	有感 其三	部分	初	
1918.2	BSOS2	Record of a Strange Experience	26-1476	記異	完	初	
1918.2	PO	ON BARBAROUS MODERN INSTRUMENTS	01-0009	廢琴	完	再	CP改題
1919	More	AFTER PASSING THE EXAMINATION	05-210	及第後歸觀留別諸同年	完	初	
1919	More	ESCORTING CANDIDATES TO THE EXAMINATION HALL	05-0180	早送舉人入試	完	初	
1919	More	In EARLY SUMMER LODGING IN A TEMPLE TO ENJOY THE MOONLIGHT	05-0178	首夏同諸校正遊開元觀因宿翫月	完	初	
1919	More	SICKLEAVE	05-0184	病假中南亭閑望	完	初	
1919	More	WATCHING THE REAPERS	01-0006	觀刈麥	部分	初	

刊行年	書名	英訳題名	巻・番号	原題	完／部分	初出	備考
1919	More	GOING ALONE TO SPEND A NIGHT AT THE HSIEN-YU TEMPLE	05-0185	仙遊寺獨宿	完	初	
1919	More	PLANTING BAMBOOS	09-395	新栽竹	完	初	
1919	More	TO LI CHIEN (Part of a Poem)	05-0201	寄李十一建	部分	初	
1919	More	AT THE END OF SPRING (to Yuan Chen)	09-0408	春暮寄元九	完	初	
1919	More	THE POEM ON THE WALL	14-0757	酬和元九東川路詩一 路口驛舊題詩	完	初	
1919	More	CHU CHEN VILLEGE	10-0447	朱陳村詩	完	初	
1919	More	FISHING IN THE WEI RIVER	06-0231	渭上偶釣	完	初	
1919	More	LAZY MAN'S SONG	06-0260	詠慵	完	再	BSOS2
1919	More	ILLNESS AND IDLENESS	06-0256	自吟拙什因有所懷	完	再	BSOS2 改題
1919	More	WINTER NIGHT	06-0261	冬夜	完	再	BSOS2
1919	More	THE CHERRYSANTHEMUMS IN THE EASTERN GARDEN	06-0252	東園翫菊	完	初	
1919	More	POEMS IN DEPRESSION, AT WEI VILLAGE 1	14-0788	畫臥	完	初	
1919	More	POEMS IN DEPRESSION, AT WEI VILLAGE 2	14-0792	答友問	完	初	

刊行年	書名	英訳題名	巻・番号	原題	完 部分	初出	備考
1919	More	TO HIS BROTHER HSING-CHIEH, WHO WAS SERVING IN TUNG-CHUAN	10-0507	寄行	完	初	
1919	More	STARTING EARLY FROM THE CHU-CHENG INN	16-0971	早發楚城驛	完	初	
1919	More	RAIN	16-0933	霖雨苦多江湖暴漲 塊然獨望因題北亭	完	初	
1919	More	THE BEGINNING OF SUMMER	10-0508	首夏	完	初	
1919	More	VISITING THE HSHLIN TEMPLE	07-0292	春遊二林寺	部分	再	BSOS2
1919	More	PROSE LETTER TO YUAN CHEN	28-1489	與微之書	完	初	
1919	More	HEARING THE EARLY ORIOLE	07-0295	聞早鶯	完	再	BSOS2
1919	More	DREAMING THAT I WENT WITH LI AND YU TO VISIT YUAN CHEN	10-0522	夢與李七庾三十三 同訪元九	部分	再	BSOS2
1919	More	THE FIFTEENTH VOLUME	16-1006	編集拙詩成一十五 卷因題卷末戲贈元 九李二十	完	再	BSOS2, 改題
1919	More	INVITATION TO HSIAO CHU-SHIH	11-0534	招簫處士	完	再	BSOS2
1919	More	TO LI CHIEH	11-0542	早祭風伯因懷李 十一舍人	完	再	BSOS2

刊行年	書名	英訳題名	巻・番号	原題	完／部分	初出	備考
1919	More	THE SPRING RIVER	18-1159	春江	完	再	BSOS2
1919	More	AFTER COLLECTING THE AUTUMEN TAXES	11-0557	徵秋稅畢題郡南亭	完	初	
1919	More	LODGING WITH THE OLD MAN OF THE STREAM	11-0565	宿溪翁	完	初	
1919	More	TO HIS BROTHER HSING-CHIEN	07-0327	對酒示行	部分	初	
1919	More	THE PINE-TREES IN THE COURTYARD	11-0568	庭松	完	再	BSOS2
1919	More	SLEEPING ON HORSEBACK	08-0340	自望秦赴五松驛馬上偶睡睡覺成吟	完	初	
1919	More	PARTING FROM THE WINTER STOVE	08-0360	立春後五日	完	再	BSOS2
1919	More	GOOD-BYE TO THE PEOPLE OF HANGCHOW	53-2353	別州民	完	再	BSOS2
1919	More	WRITTEN WHEN GOVERNOR OF SOOCHOW	51-2214	自詠五首其五	完	再	BSOS2
1919	More	GETTING UP EARLY ON A SPRING MORNING	20-1400	早興	部分	再	BSOS2
1919	More	LOSING A SLAVE-GIRL	56-2707	失婢	完	再	BSOS2
1919	More	THE GRAND HOUSES AT LOYANG	55-2564	題洛中宅	完	初	
1919	More	THE CRANES	58-2846	西風	完	初	
1919	More	ON HIS BALDNESS	52-2296	嗟髮落	完	初	

刊行年	書名	英訳題名	巻・番号	原題	完 部分	初出	備考
1919	More	THINKING OF THE PAST	62-2981	思舊	完	初	
1919	More	A MAD POEM ADDRESSED TO MY NEPHEWS AND NIECES	63-3048	狂言示諸姪	完	再	BSOS2
1919	More	OLD AGE	65-3233	詠老贈夢得	完	初	
1919	More	TO A TALKATIVE GUEST	66-3273	贈談君	完	再	BSOS2
1919	More	TO LIU YU-HSI	66-3310	贈夢得	完	初	
1919	More	MY SERVANT WAKES ME	62-2997	懶放二首 吳方之一 劉夢得	完	初	
1919	More	SINCE I LAY ILL	68-3436	臥疾來早晚	完	初	
1919	More	SONG OF PAST FEELINGS	70-3610	不能忘情吟并序	完	初	
1919	More	ILLNESS	68-3415	病中五絕 其五	完	再	BSOS2
1919	More	RESIGNATION	51-2229	有感 其三	部分	再	BSOS2